

日独交流150周年記念の菩提樹

藤沢市、鎌倉市、江ノ電に贈呈される

ドイツ連邦共和国から独逸大使館を通じて全国の日独協会に菩提樹の苗木約150本が送られ各地にて植樹が行われた。去る10月23日には記念事業の日本側名誉総裁・皇太子殿下が折から来日された、ドイツ国Wulff大統領と共に有栖川記念公園(東京)にて記念の植樹をなされたが、藤沢市でも11月15日海老根市長、市国際課の職員の方々の御出席の元に、湘南日独協会有志にて市の中心地に当たる奥田公園にて記念銘板と共に植樹式が行われ、折からの通りがかりの方にもご参列頂いた。当日は多少寒い日ではあったが日差し良く若木の成長を祈って散会した。その後本件は市の“広報藤沢”12月10日(1477号)8頁にも当日の写真と共に掲載され市民の皆さんにも良く知られる事となった。

11月17日、江の島電鉄株式会社、江ノ電/江の島駅でも行われ又鎌倉市では今春に川喜多映画記念館の庭園(雪の下)で行われる事になっている。(三谷)



海老根藤沢市長と湘南日独協会三谷副会長



江ノ島電鉄深谷社長と役員並びに
湘南日独協会織田会長と理事の参列者

湘南日独協会の活動予定

定例総会開催

日時 2012年1月29日(日)
13時30分
会場 江ノ電第2ビル7F

■79回例会

映画会「寅さんの男はつらいよ～No.41 心の旅路」

ーシリーズで初の海外、舞台はウィーンー

解説 西澤英男氏 会員・理事でヨーロッパ史研究家
「寅さん」の大ファンを自認する西澤氏が解説を
致します

日時 1月29日(日) 14:00～

会場 江ノ電第2ビル7F

会費 1,000円

■2月懇話会

スピーカー：西山忠壬氏(会員・理事)

テーマ：ポルトガル旅行記よもやま話

西山氏はこれまでも例会で日本酒を始め様々なテーマで講師を務めて頂いていますが、今回は最初から飲食しながら寛いだ雰囲気の中で会員相互の親睦を計ることをもう一つの目的として、先般旅行されたポルトガルについて語ります。また、今年の湘南日独協会の運営について一緒に議論したいと思っております。多くの会員の参加を希望しております。

日時 2月25日(土) 18:00～20:00

会場 予定：七福(江ノ電第二ビルB1)

電話0466-50-0622

会費 1,000円(飲食代は各自負担)

■80回例会 講演会

「ドイツの報道に見る福島原発事故とドイツエネルギー政策の行方」(仮題)

講師 川口マーン恵美氏 長年ドイツ・シュツットガルト在住の作家・ジャーナリスト

日時 3月25日(日) 13:30～16:00

(講演終了後懇親会を予定しております)

会場 江ノ電第2ビル7F

会費 1,000円(懇親会の費用は含みません)

特別寄稿

インターネットのドイツ語

会員 岩崎 英二郎



「ルー不要！デミグラソー
ス不要！長時間の煮込みも不
要！おうちにある材料で超簡
単に出来る、一押し一品で
す」これはたまたまインター
ネットで拾ったもので、どう
やらライスカレーのコマシャ
ルらしいが、「超簡単に」や
「一押し」は、明治や大正はも

(望年会での岩崎英二郎氏) ちろん、昭和初期の人たちにとっても読解不能の日本語にちがいない。「超」について言えば、「超満員」「超一流」のように日本語特有の〈体言〉につけるならまだしも、「いま超とてもスマホが欲しいんです！」や「当日朝から調整をはじめて、すぐにグラススキーを乗りこなしてしまうあたりは超さすがでした」などのように副詞と結びつけたりするのは、ネット言語ならではのことだろう。「一押し」を「ひと押し」と読む人は正常な言語感覚の持ち主だが、正しく(?) は「イチオシ」と読むらしい。どうやら「いちばんのお勧め」の意味らしく、「イチオシ番組」「通販イチオシ商品」等々、例を挙げればきりが無い。

インターネットに風変わりな表現が氾濫するのはドイツ語でも御同様だが、ここではその一例として、So Leute gibt es auch. を取り上げてみたい。直訳すれば「そんな人々も存在する」ということで、たとえば、「あいつにも困ったものだ、平気で嘘をつくんだから」という相手の言葉を受けて、Tja, so Leute gibt es auch. (でもねえ、そんな連中もいるのさ) と答えたりするわけだが、正しくは Solche Leute gibt es auch. とすべきであって、Ist er wirklich krank? — So habe ich gehört. (あの人、ほんとに病気の? — そう聞いたけど) や Sei nicht so böse! (そんなに怒るな) などに見られるような副詞 so が、直接 Leute のような名詞を修飾することはあり得ない。厳密に言えば、これは誤用である。

いささか専門的になって恐縮だが、おおまかに説明しよう。so が「そのよう」「それほど」を意味することは、上の例文でも明らかだが、「そのような人間」「そのような考え」「そのようなこと」のように so が名詞に直接かかる場合には、so ein Mensch, so ein Gedanke, so eine Sache のように、かならず不定冠詞を介さねばならず、so Mensch, so Gedanke, so Sache のような表現はあり得ない。それでは複数形はどうなのか、ということになるが、その場合にも so Menschen, so Gedanken, so Sachen とするわけにはいかないので、指示代名詞(正確には指示形容詞) solch の助けを借りて、solche Menschen, solche Gedanken, solche Sachen とするのが通例である。十八世紀あたりから今日までの文芸作品にも、筆者の知るかぎり、so Menschen, so Sachen 的な具体例は、皆無とは言わないまでも、ほとんどないに等しいし、現に、ドイツ語圏の native speaker に so ein Mensch の複数形は? と尋ねてごらんになれば、異口同音に solche Menschen という答えが返ってくるはずである。

上に So Leute gibt es auch. という例を挙げたが、それでは趣向を変えて、So Dumme gibt es auch. の場合ははどうだろうか。両者は一見よく似てはいるが、前者が厳密には非文(文法的に正しくない文、ungrammatical sentence)であるのに反して、後者は文法的にも非の打ち所のない文、という大きな違いがある。それはなぜか。文頭の So Dumme は、実は so dumm (それほど愚か、そんなばか) という形容詞が名詞化したもので、So Dumme gibt es auch. の文意は「それほど愚か者も存在する」であり、Ja, so Dumme gibt es auch bei uns in der Klasse. なら、「ああ、おれたちのクラスにはそんなばかな連中もいるのさ」ということになる。つまりこの場合の so は、冒頭の So Leute gibt es auch. に見られるような指示形容詞ではなく、Wir müssen allmählich nach Hause. — Ist es schon so spät? (そろそろ帰らなくては — もうそんなに遅いのかい?)、Ich habe so Hunger! (すごく腹がへったな) などのように、程度の高さを示す副詞だからである。

ネットに跋扈するこの種の実例をいくつかお目にかけることしよう。Ich verstehe so Menschen wie dich nicht. (ぼくにはきみみたいな人間が理解できないね) / Ich wünschte, es gäbe mehr so Lehrer wie Dich. (きみみたいな教師がもっといればいいのに) / Auf so Bücher halt ich gar nichts. (そんな本には全然興味ないね) / Ich suche so Bücher oder Texte auf Englisch, die einem Niveau der 9. / 10. Klasse Gymnasium entsprechen. Kann mir da jemand etwas empfehlen? (ギムナジウムの9学年から10学年にかけての学力に相当する英語の本またはテキストを探しています。どなたか教えていただけないでしょうか?) / Dass so Verbrecher wie Hitler überhaupt an die Macht kommen konnten, war auch eine Mitschuld der Siegermächte des 1. WK. (ヒトラーのこのような犯罪者がそもそも政権を掌握できたということ、第一次世界大戦の戦勝国側にも共同責任があったのだ)。

それではそろそろ紙数も尽きたので、最後に so が不定冠詞を介さずに単数名詞と結びついている例(むろん誤用)を一つだけお目にかけよう。So Musik wie die von Michael Jackson zum Beispiel, der Mann hat ein deprimierendes Leben, aber das merkt man seiner Musik nicht an. (たとえばマイケル・ジャクソンの作るような音楽だけど、あの男はわれわれの気持を滅入らせるような暗い生活を送っているのに、彼の音楽にはそれが感じられないんだよ)。英国出身の歌手ブレット・アンダーソン(Brett Anderson)がライン河畔の都市ケルンでドイツの雑誌記者と対談したさいのジャクソン批判の言葉だから、英語での対話の独訳と思われるが、ということ、so Musik のような表現が、ドイツのジャーナリズムの世界でもすでにごくふつうに使われているということだろう。

(了)

11月例会 プラームスの生涯

会員 昔農 英男



講演する林邦之氏

2011年11月27日の例会は林邦之氏の「プラームスの生涯」と題する講演であった。既にご承知の方も多いと思うが講師は当協会の会員であると同時に、日本プラームス協会の会員でもある。会場では音楽映像や録音資料を用いて人間プラームとその作品を紹介されたが、プラームスの生涯に関する詳細な情報をとりまとめた冊子が用意された。内容は、大作曲家プラームスの出自や音楽史での位置づけ、ハンブルクでの誕生からウィーンに没するまでの間に体験した出来事とその時期の作品をすべて年齢順に整理した詳細な年表、生涯にわたり訪れた都市や夏季に作曲で滞在した場所、年齢を追って整理した交友関係などである。これに加えて、この日のために借用された日本プラームス協会所蔵の貴重な資料や、林氏が訪れたプラームスゆかりの地の地図やパンフレットなど、およそ入手可能な資料はすべてご用意いただいたと言っても過言ではないと思われる位であった。

DVD映像による交響曲第3番とハンガリー舞曲でプラームスの世界への旅が始まった。シューマンとの出会い、結局は婚約解消に至ってしまうがアガーテとの交際、クララ・シューマンとの生涯を通じての交友関係など、地味でセピア色のイメージが強いプラームスであったが改めて人間臭さを感じさせてもらった。特に印象的だったのは、アガーテとの婚約解消の後、数年が経過してから作曲した室内楽曲でAGADHE (Agathe) のモチーフを作品に用い、昔の恋人の名前を作品で呼ぶなど心憎い人間プラームスにますます惹きつけられた。

プラームスの主だった作品を作曲の背景とともに急いでたどる2時間余りであった。講演を通して知ったプラームスの素顔の一面が、入手した詳細な年表とともに、これから作品に触れるときに今まで以上に楽しませてくれそうである。生涯の宝物をいただいた林様に心から感謝申し上げます。

10月懇話会 日本に暮らして30年

一ダウシュ・三浦・ハンナさん(会員)に聴くー
会員 上原 勲

日本語で語られた三浦・ハンナ氏

よくドイツ人と日本人は相性が良いとは聞きます。それはそれなりの根拠があると思いますが、片やヨーロッパの大国、他方は同じ大国とはいえアジアの島国ですから、初めて来日したドイツ人の目に日本人はどう映るのでしょうか。この度のハンナさんのお話を大きな関心を払いつつ聞きました。

ではハンナさんはどんな人でしょう。彼女はもの静かな感じの中に芯があり、ユーモアと楽しさをも併せ持つ素敵なご婦人です。故郷はステュットガルト市の近くです。1971年来日、大阪の日本人家庭にホームステイしながら1年間帝塚山学院大学に通い、日本語と日本に関する基礎を学びました。次いでドイツのチュービンゲン大学で日本学を学んだ後、1978年に再来日、1984年まで岩手大学人文社会学部欧米研究科の教授をされ、一旦ドイツに帰国、5年後に日本にあるドイツ系化学メーカーの社長秘書兼オフィスマネージャーとして勤め、次いでドイツ商工会議所東京事務所の秘書として今日に至っています。日本滞在は正味30年に及びます。



上原勲氏

最初の大阪でのホームステイ先は素晴らしい家族で、毎晩寝るまで様々な事でディスカッションしたのは楽しかったそうです。当時は日本の小、中、高校での教育の様子に関心があったそうです。

「日本での教育は昔のドイツと似ていて、教科書は先生が読み上げ、生徒達に暗記させ、考えさせる教育ではありませんでした。」「岩手大学では剣道をやりました。剣道とは何かを学びたかったけれど、最初から擦り足ばかりさせられていました。」(次頁に続く)



♪♪かまくら国際交流フェスティバル参加

11月6日、恒例の高徳院(鎌倉大仏)の境内で開催された国際交流フェスティバルに湘南日独協会は今回もソーセージの販売をし、ドイツ観光協会提供の資料の展示配布を行いました。

また、毎年来訪者から好評の鬼久保さん(アムゼル団員)率いる「ダンケシェン」がアルペンホルン、カウベル演奏を披露しました。当日は会員の、三宅さん、志賀さん、阿部さん、上原さん、荏林さんはじめ多くの方々のお手伝いを戴き感謝しております。

写真は向かって左から、志賀さん、鬼久保さん、昔農さん

(3頁の続き) 10月懇話会 日本に暮らして30年

様々なカルチャーショックを受けたようです。「最初大阪は気に入っていませんでした。大阪という大都会に来て人の多さにびっくり。外出しても知り合いは居ないし、初めて心斎橋に行ったけれど何も買えず帰ってきてしまいました。」「後に知り合った友人は普段は親切なのに、ラッシュアワーの電車に乗るときは一変して乱暴になりました。」「駅のホームで男の人がステコ姿でいたのにもびっくり。」「

「岩手大学の先生にはお世話になりました。何でも助けてくれたが、時に監視されてるように感じました。週末に独り郊外に出かけたいと思ったが、いちいち報告しなければならないのは閉口しました。」「でもその時は100%日本の環境に居たので周囲に合わせるようにしましたけど。(笑)」

東北に住んで、日本の言葉と文化についての多様性を理解しています。「東北に来て、やはり関西のほうが良かったかなと思うことがあった。」「東北の人に比べ大阪の人は遠慮なく喋るし、オープンに思えました。」「言葉には苦労されたようです。」「東北ではお年寄りの、特に男の人の東北弁は分からなかった。」「でも東北での6年間は日本を理解するのに役立ちました。東北の景色は素晴らしかった。自然や温泉は好きで、特に露天風呂は好きでした。南部鉄など伝統工芸品にも親しみました。」「

1989年からドイツ系化学メーカーの会社で勤務しましたが、「驚いたことに年休は12日しか無かったです。社長はドイツ人でしたが、専務は日本人で、とても厳しい人でした。男社会だったせいか若い女性社員は両親と生活している人でなければならなかったんです。」「でも社の雰囲気は良かった。時々社員旅行がありました。これは日本的な行事だと思います。ドイツでは仕事は仕事、それ以外はプライベートだとはっきり分けています。日本の会社は社員間の絆を重んじ、家族的です。」「良いか悪いか分からないけれど、どうしても自分の国との比較で見てしまいます。」「最近のドイツ人は批判的だけど、日本人の良いところは我慢強く、寛容であることです。」「時にこれがマイナスになる場合があるが、」とのこと。」「日本と日本人は好きだけど、いつも、というわけではありません。」「なかなか冷静に視ておられるなと感じました。」「

ハンナさんが受けられた数々のカルチャーショックは、同じく我々も外国で経験しますが、そのお陰で自分の国を客観視でき、さらに外国の人々を理解し、同化しないまでも受け入れようとする心を養うきっかけになるのではないかと思います。」「

編集後記

○2011年は3月11日の東日本大震災の記憶が強く残ります。直接の被害を受けられた方々が元の生活に早急に戻られる事を強く望んでいます。」「

○湘南日独協会としての1年は、5月の日独交流150周年記念音楽が会員の皆様のご協力を得て大成功に終了することが出来たこと、4月には福島原発の問題発生にも拘わらず来日された日独協会の皆さんを迎え、横浜日独協会と共催で、横浜・鎌倉を案内し歓迎会を開催したこと、11月、150周年記念行事のドイツフェスティバルに合唱団アムゼルの出演した事、長年日独友好に貢献した方々への「友好賞」を会員の吉田さん、久住さんが受賞されたこと、

♪♪望年会2011♪♪開催

12月11日恒例の望年会が開催されました。会には岩崎英二郎先生(2頁にご寄稿)もご出席され皆さんと談笑されました。また合唱団アムゼルの団員が中心となり、ドイツ縁のクリスマス・ソングを歌い、他のお客さんからも拍手を頂きました。」「



望年会でアムゼルの皆さんを中心に歌いました。会場となったMokichi Craftbeer-モキチ藤沢店は、ビールやアルトと言ったビールばかりでなく多種類のビールを楽しむことが出来、料理もおいしく頂きました。」「

ドイツ語講座のご案内

湘南日独協会は次の様なドイツ語講座を開いています

初級 土曜日 10:00~11:30

中級 月曜日 17:30~19:00

上級 土曜日 9:30~11:00

場所は藤沢駅近くの、藤沢カソリック協会と湘南アカデミアです

2012年4月に新学期が始まります
新学期からは受講者の成長に合わせた内容に講座の一部変更を検討しております
3月発行の次号で詳細をお知らせ致します

関心をお持ちの方は以下へご照会下さい

松野 Tel: 0467-32-7300

Fax: 0467-32-7387

e-Mail: matsunoy@kamakuranet.ne.jp

8月には鎌倉市青少年ワイマール訪問への協力支援等大変実り多い年でした。」「

○150周年記念の菩提樹植樹は湘南日独協会が、藤沢、鎌倉の両市並びに江ノ電への仲立ちをしたものです。今後の成長を見守りましょう。」「

○2012年はどのような年になるでしょう。若い会員増強に皆様のご協力をお願いいたします。」「

(大久保)

★★ 湘南日独協会のホームページ ★★

URL: <http://jdg-shonan.ciao.jp/index.html>

「全国日独協会一覧」からもアクセスできます。」「